

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации Васильевой Дарьи Вячеславовны «Псалтирь в переводе архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского). Филология и богословие текста», представленной на соискание учёной степени кандидата теологии по специальности 5.11.1.

Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие)

Автор диссертационного исследования Васильева Дарья Вячеславовна за время соискательства в Общецерковной аспирантуре и докторантуре им. Святых равноапостольных Кирилла и Мефодия (ОЦАД) провела серьёзную исследовательскую работу в области библеистики. Предметом её исследования стал перевод Псалтири с древнееврейского языка, выполненный во второй половине XVIII в. архиепископом московским и калужским Амвросием (Зертис-Каменским). Диссертационное исследование посвящено филологическому и богословскому анализу различий между данной Псалтирью, Септуагинтой, Елизаветинской Библией, Синодальным переводом и в некоторых случаях переводами Авраамия Фирсова и свт. Филарета (Дроздова).

Диссертационное исследование Д. В. Васильевой посвящено автору, наследие которого долгое время не было исследовано. Известна одна магистерская диссертация, посвящённая переводу «Богословия» прп. Иоанна Дамаскина, сделанному владыкой Амвросием и защищённая в 2014 г. Что касается рассматриваемого перевода, в 2017 г. была защищена Е. Колодным выпускная квалификационная работа «Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): переводческие тактики и практические результаты», в которой используются материалы магистерской диссертации Д. В. Васильевой. Однако эта работа освещает лишь одну из сторон данного перевода, филологическую, не уделяя внимания богословию. Таким образом, представляемая к защите диссертация является на данный момент наиболее полным исследованием данного перевода в области как филологии, так и теологии.

В диссертации Д. В. Васильева сравнивает перевод владыки Амвросия не только с древнееврейским, древнегреческим, церковнославянским текстами и русскими переводами, но и со святоотеческими толкованиями, а также с комментариями отечественных дореволюционных и западных учёных. Автор демонстрирует хорошее знание данных источников.

Работа состоит из оглавления, введения, трёх глав, заключения, списка сокращений, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе диссертации приводятся сведения о жизни архиеп. Амвросия, архим. Варлаама (Лящевского), об использовании масоретского текста в России, анализируются причины возникновения рассматриваемой Псалтири, выясняется проблема её авторства. Автор поднимает также проблему выявления первоначального текста данного перевода и показывает её важность для установления его истинного автора.

Во второй главе проводится анализ лексико-семантических различий данного перевода с указанными выше текстами. Сначала все они сравниваются друг с другом с целью выяснить причины выбора архиеп. Амвросием того или иного варианта перевода. Здесь в

качестве дополнительного источника привлекается словарь Иоанна Буксторфа Старшего, широко известный в XVIII в. Затем проводится анализ святоотеческой экзегетики соответствующих стихов Псалтири для выяснения соотношения с ней рассматриваемой в диссертации Псалтири. Потом данная Псалтирь сопоставляется с комментариями западных и отечественных учёных для выяснения параллелей между ней и ими.

Тот же алгоритм исследования применяется и в третьей главе, где с филологической и богословской точек зрения анализируются синтаксические различия в указанных текстах. Также не остаются без внимания нумерация стихов, деление внутри стиха, пропуски и добавления. В приложении даны таблицы разночтений.

Автор приходит к выводу о том, что решение вопроса о непосредственном исполнителе перевода данной Псалтири, - был ли это сам архиеп. Амвросий или архим. Варлаам, - невозможно без выяснения того, каким был его первоначальный текст. Сравнение издания этой Псалтири 1878 г. с рукописью из Российской национальной библиотеки показывает, что они оба не отражают первичный вариант. Сравнение этого перевода со святоотеческой экзегетикой демонстрирует, что, несмотря на обращение к масоретскому тексту, шедшее вразрез с церковной традицией опоры исключительно на Септуагинту, перевод не противопоставлен толкованиям, хотя нельзя сказать, что между ними нет различий. Обращение к масоретскому тексту при переводе Ветхозаветного отдела св. Писания было осуществлено в полном объеме при работе над русским переводом Библии в XIX в. (Синодальный перевод), и опыт перевода Псалтыри архиеп. Амвросия послужил, безусловно, опорой для этого предприятия. Собственно говоря, вопрос о влиянии труда архиеп. Амвросия на последующую традицию перевода и толкования Св. Писания в России еще ждет своего исследователя, и показывает перспективы для дальнейшего продолжения труда Д. В. Васильевой.

Отдельные результаты исследования были представлены автором на международных конференциях в СПбГУ, СПбДА, РХГА, а также изложены в статьях, опубликованных в журналах, входящих перечень ВАК, и прочих изданиях.

Представленная к рассмотрению диссертация является собой самостоятельное исследование с детальной проработкой материала. Достоверность результатов обусловлена чётко поставленными целями и задачами исследования.

Полученные в ходе данного исследования знания носят междисциплинарный характер и могут быть использованы для преподавания как филологических, так и теологических дисциплин.

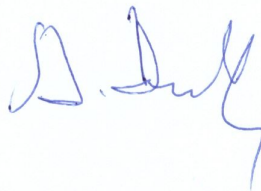
Таким образом, диссертационное исследование Д. В. Васильевой «Псалтирь в переводе архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского). Филология и богословие текста» соответствует квалификационным требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и может быть представлено в диссертационный совет по специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие), а его автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата теологии.

Научный руководитель:

Анатолий Алексеевич Алексеев, доктор филол. наук, профессор кафедры библеистики, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», СПб 199034, Университетская наб. 7/9. Тел. (812) 328-08-42, e-mail: a.alexeev@spbu.ru.

21 июня 2023 г.

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе



21 ИЮН 2023

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

с использованием по картам
Анатолий Алексеевич Алексеев

